



ACT TO AMEND THE JURY ACT

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LE JURY

(Assented to December 19, 2005)

(sanctionnée le 19 décembre 2005)

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

1 This Act amends the *Jury Act*.

1 La présente loi modifie la *Loi sur le jury*.

2 Subsection 2(1) of the Act is amended by repealing the expression “two weeks” and by substituting the expression “90 days” for it.

2 Le paragraphe 2(1) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « deux semaines » et son remplacement par l'expression « 90 jours ».

3 Subsection 2(2) of the Act is amended by repealing the expression “it appears to a judge” and by substituting the expression “it is the opinion of a judge” for it.

3 Le paragraphe 2(2) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « s'il estime que » et son remplacement par l'expression « s'il est d'avis que ».

4 Subsection 2(2) of the Act is further amended by repealing the expression “either before or after the commencement of the trial,” and by substituting the expression “at any time” for it.

4 Le paragraphe 2(2) de la loi est en outre modifié par abrogation de l'expression « avant ou après le début du procès » et adjonction de l'expression « en tout temps » immédiatement après l'expression « le juge peut ».

5 Paragraph 3(4)(a) of the Act is amended by repealing the expression “clerk” and by substituting the expression “sheriff” for it.

5 L'alinéa 3(4)a) de la loi est modifié par abrogation du mot « clerk » et son remplacement par le mot « shérif ».

6 Paragraph 4(b) of the Act is amended by repealing the expression “or British subject”.

6 L'alinéa 4b) de la loi est modifié par abrogation de l'expression « ou sujet britannique ».

7 Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following section is substituted for them

7 Les articles 5 et 6 de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“5 The following persons are disqualified from service as jurors

« 5 Ne peuvent exercer les fonctions de jurés :

(a) persons who have been convicted of an offence against an Act of Parliament for which a term of imprisonment exceeding 12 months could have been imposed and who have not been

a) les personnes qui ont été déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de 12 mois aurait pu être imposée et à qui le

- pardoned by the government of Canada for this offence;
- (b) persons who have serious physical or mental disabilities that would seriously impair their ability to discharge the duties of jurors;
- (c) members of the Queen's Privy Council for Canada or of the Senate or House of Commons of Canada;
- (d) the Commissioner and members of the Legislative Assembly;
- (e) a chief of a Yukon First Nation;
- (f) members of the Royal Canadian Mounted Police;
- (g) judges of any court of record, justices of the peace and coroners;
- (h) practising lawyers;
- (i) officers of the Supreme Court, including sheriff's officers and bailiffs;
- (j) employees in the Department of Justice of the Yukon public service who are employed in the Supreme and Territorial Court registries, or in the Community and Corrections Services Branch;
- (k) employees in the Yukon public service classified as probation officers or social workers; and
- (l) employees in the public service of Canada employed in the Department of Justice of Canada or the Correctional Service of Canada."
- gouvernement du Canada n'a pas accordé de pardon à l'égard de cette infraction;
- b) les personnes atteintes d'une déficience physique ou mentale qui compromettrait sérieusement leur capacité d'accomplir les fonctions de juré.
- c) les membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, les sénateurs et les députés fédéraux;
- d) le commissaire et les membres de l'Assemblée législative;
- e) le chef d'une Première nation du Yukon;
- f) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;
- g) les juges des cours d'archives, les juges de paix et les coroners;
- h) les avocats en exercice;
- i) les auxiliaires de la Cour suprême, y compris les auxiliaires du shérif et les huissiers;
- j) les personnes employées au sein des greffes de la Cour suprême ou de la Cour territoriale du ministère de la Justice du Yukon ou au sein de la Direction des services correctionnels du ministère de la Justice;
- k) les personnes employées dans la fonction publique du Yukon à titre d'agents de probation ou de travailleurs sociaux;
- l) les personnes employées au sein du ministère de la Justice du Canada ou du Service correctionnel du Canada dans la fonction publique du Canada.

8 Section 7 of the Act is repealed and the following sections are substituted for it

“6(1) In this section, ‘exempt’ means that a person may not be compelled to serve as a juror but he or she may do so if he or she desires.

(2) The following persons are exempt from service as jurors

- (a) clerics of any denomination;
- (b) salaried firefighters and active members of the fire brigade of a municipality;
- (c) postmasters;
- (d) commissioned and non-commissioned members of the regular naval, army, or air forces of Her Majesty in right of Canada;
- (e) physicians, surgeons, dental surgeons, and pharmacists in active practice;
- (f) nurses in active practice;
- (g) persons actually engaged in the operation of
 - (i) railway trains and steamships,
 - (ii) plants producing electricity for public consumption, and
 - (iii) water distribution systems distributing water for public consumption;
- (h) persons who have served as jurors within the past two years; and
- (i) persons over the age of 65 years.

7(1) A person may apply to the sheriff to be excused from serving as a juror on the grounds that

8 L'article 7 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 6(1) Pour l'application du présent article, « exempté » se dit d'une personne qui ne peut être contrainte à agir à titre de juré, mais elle le peut si elle le désire. »

(2) Sont exemptés de la fonction de juré :

- a) les ecclésiastiques;
- b) les pompiers salariés et les membres actifs des corps municipaux de pompiers;
- c) les maîtres de poste;
- d) les officiers et les sous-officiers des forces régulières — navales, terrestres ou aériennes — de Sa Majesté du chef du Canada;
- e) les médecins, les chirurgiens, les chirurgiens-dentistes et les pharmaciens en exercice;
- f) les infirmières et les infirmiers en exercice;
- g) les personnes employées dans l'exploitation :
 - (i) des trains et des paquebots,
 - (ii) des centrales produisant de l'électricité pour les fins de la consommation publique,
 - (iii) d'un système de distribution d'eau pour les fins de la consommation publique;
- h) les personnes qui ont agi à titre de juré pendant les deux années précédentes;
- i) les personnes âgées de 65 ans ou plus.

7(1) Une personne peut demander au

(a) the person belongs to a religion or a religious order that makes service as a juror incompatible with the beliefs or practices of the religion or order; or

(b) serving as a juror may cause serious hardship or loss to the person or to others.

(2) On an application to be excused, the sheriff may, if satisfied that the applicant is entitled to be excused, excuse the applicant from serving on the jury for which he or she was summoned or, if not so satisfied, may refuse to excuse the applicant.

(3) If the sheriff refuses an application to be excused made under this section, the applicant may apply informally and without prior notice of the proceedings to the judge to be excused on the same grounds on which he or she had made the application to the sheriff and the judge may excuse or refuse to excuse the applicant from serving on the jury for which they are summoned."

9 Subsection 9(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

"9(1) On being notified that a jury trial shall take place, the sheriff shall compile a preliminary list of persons who are qualified to serve as jurors and who are not, to the sheriff's knowledge, exempt from service."

10 Subsection 9(2) of the Act is amended by repealing the expression "48" and by substituting the expression "75" for it and is further amended by repealing the expression "and occupations".

11 Subsection 10(2) of the Act is amended by repealing the expression "14" and substituting the expression "7" for it.

12 Section 11 of the Act is repealed and

shérif d'être exemptée de servir comme juré pour un des motifs suivants :

a) elle appartient à une religion ou à un ordre religieux dont les croyances ou les pratiques sont incompatibles avec les fonctions de juré;

b) les fonctions de juré peuvent causer des privations sérieuses ou une perte sérieuse à la personne ou à d'autres personnes.

(2) Lorsque le shérif est convaincu que la personne a des motifs pour exemption, il peut l'exempter de servir comme juré.

(3) Une personne à qui la demande d'exemption est refusée en application du présent article peut demander au juge de façon informelle et sans préavis d'être exemptée pour les mêmes motifs donnés au shérif. Le juge peut exempter ou refuser d'exempter la personne de servir comme juré. »

9 Le paragraphe 9(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 9(1) Après avoir reçu avis qu'un procès aura lieu devant un jury, le shérif dresse une liste préliminaire des personnes aptes à exercer les fonctions de juré et qui, à sa connaissance, ne sont pas exemptés. »

10 Le paragraphe 9(2) de la loi est modifié par abrogation du nombre « 48 » et son remplacement par le nombre « 75 »; il est en outre modifié par abrogation de l'expression « et leur profession ».

11 Le paragraphe 10(2) de la loi est modifié par abrogation du nombre « 14 » et son remplacement par le nombre « 7 ».

12 L'article 11 de la loi est abrogé et

the following section is substituted for it

“11 As soon as possible after compiling a preliminary list, the sheriff shall certify the preliminary list and shall forward it to the senior judge.”

13 Subsection 12(1) of the Act is repealed and the following subsection is substituted for it

“12(1) If, after the preliminary list has been forwarded to the senior judge and the senior judge considers it necessary for any reason to have a supplementary list prepared, the senior judge may order the sheriff to prepare, certify, and return to the judge a supplementary list. The order shall state the time within which the return is to be made, and may contain any other directions the senior judge considers necessary.”

14 Subsection 12(3) of the Act is amended by repealing the expression “shall be in the prescribed form; and”.

15 Section 13 of the Act is repealed.

16 Section 14 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

“14 The senior judge may remove from the preliminary list the names of any persons who, in the judge’s opinion, would suffer undue hardship or serious inconvenience were they to be called on to serve as jurors, and immediately thereafter shall certify the list and shall then immediately issue to the sheriff a direction requiring the sheriff to summon the persons named on this final list to attend the Supreme Court at the time and place set for the commencement of the sittings, and shall deliver it to the sheriff at least 60 days before the time so set.”

17 Subsection 15(1) of the Act is amended by repealing the expression “precept” and

remplacé par ce qui suit :

« 11 Le plus tôt possible après avoir dressé la liste préliminaire, le shérif certifie la liste et la transmet au doyen des juges. »

13 Le paragraphe 12(1) de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 12(1) Si, après la transmission de la liste préliminaire au doyen des juges, celui-ci estime qu’il est nécessaire pour tout motif de dresser une liste supplémentaire, il peut ordonner au shérif de dresser, de certifier et de lui rapporter une telle liste; l’ordonnance doit fixer le délai de rapport de la liste et peut contenir toute autre directive que le juge estime nécessaire. »

14 Le paragraphe 12(3) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « doit être établie en la forme réglementaire et ».

15 L’article 13 de la loi est abrogé.

16 L’article 14 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 14 Le doyen des juges peut rayer de la liste préliminaire le nom de toute personne à qui, à son avis, le fait d’exercer les fonctions de juré risque de causer un préjudice ou des inconvénients graves. Il certifie la liste ainsi révisée et donne sans délai au shérif une directive lui enjoignant d’assigner les personnes dont le nom figure sur cette liste finale et de leur ordonner de se présenter devant la Cour suprême aux date, heure et lieu fixés pour le début de la session, la liste devant être remise au shérif au moins 60 jours avant cette date. »

17 Le paragraphe 15(1) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « le

substituting the expression “direction” for it.

18 Paragraph 15(1)(b) of the Act is amended by repealing the expression “certified” and substituting the expression “registered” for it.

19 Section 16 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

“16 The sheriff shall, on or before the commencement of the trial in the Supreme Court, deliver to the senior judge the direction referred to in section 15, together with a return showing the sheriff’s action thereon and listing the names of persons who have applied unsuccessfully to the sheriff to be excused from serving on the jury.”

20 Section 17 of the Act is repealed and the following section is substituted for it

“17 The sheriff shall write the name and number on the final list of each person who has been summoned by the sheriff and who is not excused from serving as a juror on a separate card or piece of paper, each of which shall be of uniform size, and shall place the cards in a suitable container and deliver it to the clerk.”

21 Subsection 19(3) of the Act is amended by repealing the expression “side prosecuting or defending an action” and substituting the expression “party” for it.

22 Section 21 of the Act is repealed.

23 Section 28 of the Act is amended by repealing the expression “member of the jury becomes ill” and substituting the expression “juror becomes ill or dies” for it.

24 Section 31 is repealed and the following section is substituted for it

mandat » et son remplacement par l’expression « la directive ».

18 L’alinéa 15(1)(b) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « courrier certifié » et son remplacement par l’expression « courrier ordinaire ».

19 L’article 16 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 16 Au plus tard au début de la session de la Cour suprême, le shérif remet au doyen des juges la directive visée à l’article 15, accompagnée d’un rapport de ses activités et de la liste des personnes qui ont demandé sans succès d’être excusées. »

20 L’article 17 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

« 17 Le shérif écrit sur des cartes ou des morceaux de papier individuels de dimension identique les nom et numéro donnés sur la liste finale de chaque personne qu’il a assignée et qui n’a pas été excusée des fonctions de juré. Il les dépose dans un contenant convenable qu’il remet au greffier. »

21 Le paragraphe 19(3) de la loi est modifié par abrogation de l’expression « demanderesse ou défenderesse à une action ».

22 L’article 21 de la loi est abrogé.

23 L’article 28 de la loi est modifié par abrogation de l’expression « d’un membre du jury » et son remplacement par l’expression « ou du décès d’un juré ».

24 L’article 31 de la loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“31 Every person who, having been a member of a jury that has rendered its verdict or been discharged, discloses or discusses in any manner the nature or content of any discussions of the jury on which he or she served is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both fine and imprisonment.”

« 31 Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines, toute personne qui, ayant été membre d'un jury qui a rendu son verdict ou qui a été libéré, divulgue la nature ou le contenu des délibérations du jury ou en discute de quelque manière que ce soit. »

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON